

ጄንሆይ:ጄግግዊ:መኒልክ:በአግዛዥ:በሐ
ር:ጸጋ:የኢትዮጵያ:ግዛዥ:ግዛዥ:የሆ
ኑ:ግዛዥ:በ:ክፍር:የበአግዛዥ
ብሔር:ጸጋ:የታላቋ:ብሔር:የሆኑ:የኢር
ላው:ግዛዥ:የህንድ:መ:የግዛዥ:የ
ግዛዥ:የሆኑ:በ፪ቱ:ኃገ:ግዛዥ:መገ
ግዛዥ:የቀበረ:ውገ:ግዛዥ:የግዛዥ:የግዛዥ
መ:የለው:የጠና:የተገለጠ:አንደሆኑ
ስለወደደ:ግዛዥ:በ:ክፍር:የ:መ:ለ:
ግዛዥ:የተቀበለ:የተካከለ:በቅዱስ
ሚካኤል:በቅዱስ:ጊዮርጊስ:ግዛዥ:ተሾ
ልሞ:የቀበረ:ጄመስ:ጊደል:ጊደል:ጊደል
የር:የሚገል:አንደሆኑ:የግዛዥ:የግዛዥ
ው:ጄንሆይ:የኢትዮጵያ:ግዛዥ:ግዛዥ
ግዛዥ:አዳ:መኒልክ:አር:ስዎ:አር:ስዎ:
የኢትዮጵያ:ግዛዥ:ግዛዥ:ሆነው:ተ
ዋደው:ተስጋመተው:ለራሳቸው:መስ
ወራሽቸው:መለተክቸው:ቸው
የወል:ክፍል:ሆሉ:ተዋዋሉ

መጀመሪያ: ክፍል:
የነዚህ:አሁን:የተዋዋሉ: የ፪ቱ:ኃገ
ግዛዥ:ዜጎቹ:በግዛዥ:መ:የደሩ:ስ
ዎቹ:በህሹ-ሞቻቸው:አየተጠበቁ:በየ
ደረሰቡ:አገር:አየተደፉ:የግዛዥ:ሰቃ
ቸው:ግዛዥ:አንደሆኑ:የገባሉ:
ደውጡ:ደገግሉ:ገር:ግዛዥ:የግዛዥ:

Her Majesty, Victoria, by the Grace
of God, Queen of Great Britain
and Ireland, Empress of India,
and His Majesty Menelik II, by
the Grace of God, King of Kings
of Ethiopia, being desirous of
strengthening and rendering
more effective and profitable
The ancient friendship which
has existed between their respect-
ive Kingdoms

Her Majesty Queen Victoria
having appointed as her special
envoy and representative to His Majesty
The Emperor Menelik II James Rennell Rodd, Esquire
Companion of the Most Distinguished Order of S^t
Michael and S^t George, whose full powers have
been found in due and proper form; and
His Majesty the Emperor Menelik negotiating in
his own name as King of Kings of Ethiopia; they
have agreed upon and do conclude the follow-
ing articles which shall be binding on
themselves, their heirs and successors.

Article I.

The subjects of or persons protected by each
of the contracting parties shall have full
liberty to come and go and engage in com-
merce in the territories of the other,
enjoying

ኃረቢት፡ውደ፡አግዲ፡ኃረቢት፡ቦታ፡ሲ
ተላለፍ፡በጦር፡መሳሪዎ፡ተስልፍ፡በማን
ም፡ማንም፡ምክንዲት፡ቢሆን፡በነ፡ስ
ው፡ሁኖ፡ፍቃድ፡መስጠት፡ክጫገባቸው፡
ከ፪፡ት፡መንግሥት፡ኩማግድቶ፡ሳይረ፡
ቀፎላቸው፡ለመተላለፍ፡ተክልክሎአል።

enjoying the protection of the Government within whose jurisdiction they are, but it is forbidden for armed bands from either side to cross the frontier of the other on any pretext whatever, without previous authorisation from the competent authorities.

፪ ትኛ፡ክፍል፡

Article II

ቦብረት ዓይ፡መንግሥት፡ኖባት፡ደጫ
ድ፡ብሉማሊ፡ባሕር፡ደር፡ደሉ፡፻፯፡ሆይ፡
ጉሠ፡ነገሥት፡ምኒልክ፡ደተቀበሉት፡ው
ስን፡በራሳ፡መክንዲት፡ብሕር፡ደሉ፡፻፯፡
ሆይ፡ደንጉሠ፡ነገሥት፡ምኒልክ፡ኦን፡
ራሴ፡ብ፪፡መስረ፡ጌ፡፡
ት፡አንደራሴ፡ብ፪፡ብ፪፡፪፡
ይህም፡ደተቀበሉት፡ደብ፪፡ብ፪፡
ብተቀቡት፡ብ፪፡ነገሥት፡ት፡
ት፡ብ፪፡ብ፪፡ብ፪፡
ት፡ብ፪፡ብ፪፡ብ፪፡
ት፡ብ፪፡ብ፪፡ብ፪፡
ት፡ብ፪፡ብ፪፡ብ፪፡

The frontiers of the British Protectorate on the Somali Coast recognised by the Emperor Menelek shall be determined subsequently by exchange of Notes between James Rennell Rodd, Esquire as Representative of Her Majesty the Queen and Ras Maconen as Representative of His Majesty The Emperor Menelek at Harar. These Notes shall be annexed to the present Treaty of which they will form an integral part, so soon as they have received the approval of the High Contracting Parties pending which the status quo shall be maintained.

፫ ትኛ፡ ክፍል፡

Article III

ከሕረር፡ዛሞላ፡ፊት፡ፊት፡
መንግሥት፡ብ፪፡ፊት፡
ር፡ለሁለቱም፡ውገኖች፡አንደራሴ፡
ኖራል።

The Caravan route between Zeyla and Harar by way of Gildessa shall remain open, throughout its whole extent, to the commerce of both Nations.

፬ ትኛ፡ ክፍል፡

Article IV

ጃን፡የሆይ፡የአት፡ው፡
ኮልም፡ብ፪፡ብ፪፡

His Majesty the Emperor of Ethiopia on the one hand accords to Great Britain and her

her

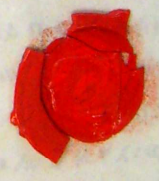
ይህም ሁሉ ሲሆን ሆኖ ለግድም ግድም
 ምድላዊ የኢትዮጵያ ግድም ሆኖ
 አርሰው አራሳዎ በሰዎም ለሁሉ ሊኒሩ
 ሮድ ኢስኳየር ስለፋግሥት ሲክቶር
 የተሰጡ ስራዎች የሚሰጡ ሲሆን ለግድም
 ሆኖ ለግድም ሆኖ ለግድም ሆኖ
 አሁንም ይህም ሁሉ ሲሆን ሆኖ ለግድም
 ሆኖ ለግድም ሆኖ ለግድም ሆኖ
 ሆኖ ለግድም ሆኖ ለግድም ሆኖ
 ሆኖ ለግድም ሆኖ ለግድም ሆኖ

In faith of which His Majesty Menelik II, King of Kings
 of Ethiopia, in his own name, and James Rennell Rodd,
 Esquire, on behalf of Her Majesty Victoria, Queen of
 Great Britain and Ireland, Empress of India, have
 signed the present Treaty, in duplicate, written
 in the English and Amharic languages identically,
 both texts being considered as official
 and have thereto affixed their seals.

Done at Addis Abbaba the fourteenth
 day of May, eighteen hundred and ninety-seven.



James Rennell Rodd





ጠዋ : እንባሰ : ዘይምነገጃ : ደህ-ደ : ደግማዊ : ምደልክ : ጠዋ-ሙ : እግዚአብሔር
 ሔር : ሃጉ-ጠ : ነገጠቶ : ዘለተ-ባ-ታ-ደ ::
 ደግ-ረከ : ከሙ-ሲ : ጃምስ : ረከል : ሮዳ : ኢስኳዳር : ስላም : ላንተ :
 ደህ-ገ : አዲስ : ለበባ : ላይ : በማርሻና : በእንግሊዝ : ቋንቋ : የጻፍ
 ነው : የውል : ደብዳቤ : ከኔ : ዘንድ : የእንግሊዝ : ቋንቋ : ፈጽሞ : የ
 ሚዳውቶ : ደማርሮውንና : የእንግሊዥ : ቋንቋ : የሚያስተካክል : እ
 ስተርጓሚ : ስለሌለን : በዚህ : ደህ-ገ : በማርሻና : በእንግሊዝ : ቋንቋ :
 በጻፍነው : ውል : ምናልባት : ከዚህ : ሁሉ : ክፍል : ይቀል : የተሳሳተ :
 የተገኘ : እንደሆነ : ለኋላ : ቀን : ደህ : ደህ-ገ : ከዚህ : ደብዳቤ : ጋራ : የ
 ሰደዱት : በረረገሶዎ : ቋንቋ : የተጻፈ : የውል : ግልባጭ : ምስክር :
 ደህ-ነገ : እንተ-ም : ደህነገ : ቋል : መቀበልክን : በደብዳቤ : እስተውቀኝ ::
 በግንባታ : በጊቀን : በ፲፰፻፹፱ ዓ.ም. ምህረት : ጸ
 በሐይሰ : አበባ : ከተማ : ተጻፏል ::

23
Sa Majesté Victoria, par la grâce de Dieu Reine
de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice
Archevêque des Indes et Sa Majesté Ménélik II Roi
des Rois d'Ethiopie désireux de fortifier et de
rendre plus efficace et avantageuse l'ancienne
amitié qui existe entre les deux Royaumes :

Sa Majesté la Reine Victoria ayant nommé
comme son envoyé extraordinaire et Représen-
tant auprès de Sa Majesté l'Empereur Ménélik
James Rennell Rodd, Esquire, compagnon de
l'honorable ordre de St Michel et St Georges,
dont les pleins pouvoirs ont été reconnus en
bonne et due forme et Sa Majesté l'Empereur Méné-
lik agissant en son propre nom comme Roi des
Rois d'Ethiopie, se sont accordés sur et ont con-
clu les articles qui suivent par lesquels ils
s'engagent eux-mêmes, ainsi que leurs héri-
tiers et successeurs :

Article I.

Les sujets et protégés de chacune des deux par-
ties contractantes auront pleine liberté d'entrer
de sortir et d'exercer leur commerce dans les
territoires de l'autre, jouissant de la protection
du gouvernement sous la juridiction duquel
ils se trouvent, mais il est défendu aux bandes
armées d'une part ainsi que de l'autre de tra-
verser les frontières du voisin sous un prétexte
quelconque sans permission préalable des au-
torités compétentes.

Article II.

Les frontières du Protectorat Britannique
sur la côte des Somalis, reconnues par Sa Ma-
jesté l'Empereur Ménélik seront réglées ultérieu-
rement par échange de notes entre James Rennell
Rodd, Esq. comme Représentant de Sa Majesté la
Reine et Ras Meconen, comme Représentant
de

La Majesté l'Empereur Ménélek au Harar.
Ces notes seront annexées au présent Traité
dont elles formeront partie intégrale sitôt
qu'elles ont été approuvées par les Hauts Par-
ties contractantes. En attendant le statut quo
sera maintenu.

Article III.

Il est convenu que la route des caravanes
entre Zeila et le Harar par voie de Gildessa res,
sera ouverte dans tout son parcours au com-
merce des deux nations.

Article IV.

S. M. l'Empereur d'Ethiopie de son côté accor-
dera à la Grande Bretagne et ses Colonies en ce qui
concerne droits de douane et Impôts intérieurs
sous les avantages qu'il accordera aux sujets
d'autres nations. De l'autre côté tout matériel
destiné exclusivement au service de l'Etat Ethio-
picien aura le droit de passer en Ethiopie par
le port de Zeila en franchise de douane sur
demande de S. M. l'Empereur.

Article V.

Le transit de tous les engins de guerre destinés
à S. M. l'Empereur d'Ethiopie est autorisé à travers
les Territoires dépendants du gouvernement
de Sa Majesté britannique sous les conditions
prescrites par l'acte général de la Conférence
de Bruxelles signé le 2 juillet 1890.

Article VI.

S. M. Ménélek II Roi des Rois d'Ethiopie s'eng-
age vis-à-vis du gouvernement britannique
à empêcher de son mieux le passage à travers
de son Empire des armes et munitions aux
Mahdistes qu'il déclare ennemis de son Empire.

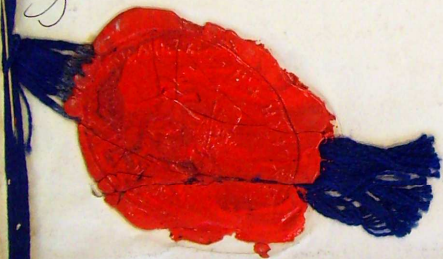
Le présent Traité entrera en vigueur
sitôt

sitôt qu
annuq
mais il
l'articl
tir du p
En de
d'Ethio
Roo. La
de la G
price de
fait en
en amb
et aut c
affixé l
fait à

sitôt que la Ratification de Sa Majesté bri-
tannique sera notifiée à l'Empereur d'Ethiopie
mais il est entendu que les prescriptions de
l'article II seront mises en exécution à par-
tir du jour de sa signature.

En foi de quoi S. M. Ménélik II Roi des Rois
d'Ethiopie en son propre nom et Rennell
Ross, Esquire pour Sa Majesté Victoria, Reine
de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impé-
rice des Indes ont signés le présent traité,
fait en deux exemplaires, écrit en anglais et
en amharique identiquement, les deux textes
étant considérés comme officiels et y ont
affixé leurs sceaux.

Fait à Addis Abeba le 14 mai 1897.



የተሰኘው ገራሽ፡ መከራ ገራሽ፡ የሐረር ገራሽ፡ የውራሽ ገራሽ፡ ገራሽ፡
ደቀረሰ፡ ከክቡር፡ መሰረ፡ ሌላ፡ ወይ፡ የብረታ ገራሽ፡ መ
ሃግሥት፡ መሠንተኛ፡

አስታውቅዎታሁ፡ ለሌሎች ገራሽ፡ መረፍ፡ በእንግሊዝ
መሃግሥት፡ ጥብቅነት፡ በጭምብሩ፡ ከብዙ፡ ወደፊት
ምርምር፡ በኋላ፡ የተሰማላችሁት፡ ቃላት፡ ይህ፡ ነው፡

ሌላ ገራሽ፡ የእንግሊዝ፡ መሃግሥት፡ ገራሽ ገራሽ፡
በደባቱት፡ ተሰማ ምትውበት፡ ከነበረው፡ ከበሐር፡ ደር፡
ከሃይላት፡ የወሐር ገራሽ፡ በአፋ ገራሽ፡ ወጥቶ፡ የእንግሊዝ
የቃፍላ፡ መሃገድ፡ ተከትሎ፡ አሰኘው ሰመድ፡ ተራራ፡ ደቀረሰ፡
ከሰመድ፡ ተራራ፡ እንደሰላላው፡ ሰው፡ አሰኘው ሰመድ፡ ተራራ፡
ሰው፡ ከሰመድ ሰው፡ ተራራ፡ አሰኘው አገ፡ ስራ፡ ተራራ፡
አሰላላው አሰኘው ምግ፡ ምግ፡ ከምግ፡ ምግ፡ ነጥብ፡ አገ
ሰላላው ገራሽ፡ አሰኘው አሰላላው ገራሽ፡ አሰኘው አሰላላው ገራሽ፡
መሰመር፡ ገራሽ ገራሽ፡ ምስራቅ፡ ቀመቱ፡ ስራ፡ ገራሽ፡ ወደሰ
ሰላላው ገራሽ፡ የሰመድ ገራሽ፡ በቅን፡ መሃገድ፡ አሰኘው ገራሽ፡
መሰመር፡ ወደ ምስራቅ፡ ደሰመድ ገራሽ፡ ስራ፡ ገራሽ፡
ገራሽ ገራሽ፡ ሰላላው፡ ከሰላላው፡ በኋላ፡ ይህ፡ ገራሽ ገራሽ፡
አሰላላው፡ በሃገራት፡ ገራሽ ገራሽ፡ ገራሽ ገራሽ፡ የተዋሰነበት፡ መ
ሃገድ፡ እየተዋሰነ፡ አሰኘው በሐር፡ ደር፡ ደር ሰላላው፡ ሰላላው፡
በሁለቱም፡ መሃግሥት፡ ውስጥ፡ ጥብቅነት፡ ይሁን፡ ሰላላው፡ አይ
ተላለፉ፡ በደባቱ፡ አይከሰኩም፡ ነገር፡ ገራሽ፡ እነዚህ ሐላ
ብ፡ በሰላላው፡ ሰላላው፡ ሰላላው፡ ሰላላው፡ ሰላላው፡ ገራሽ፡ ደቀሰላላው፡
በቅርባቸው ምግ፡ ይሁን፡ የወሐር ገራሽ፡ ሰላላው፡ ሰላላው፡ ምግ፡

ከደ.ከሰ.ከሌ.ም:- ደ.ህ.ጌ. የተሰማማገገገው.ጌ. ደ.በደ.ቢ
ወ.ገ.ጌ.ጌ.ጌ. የኪተዳጅደ.ጌ.ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ.
ነል. ጌ. ጌ. በግጌጌ. በጌ. ጌ. ከደ. ጌ. ከሰግ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ.
ዳ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ.
ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ.
ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ.
ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ.
ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ. ጌ.



ጌ ጌ ጌ: መ ጌ ጌ ጌ :-



ጥላይ ስን ሰሳ፡ ዘእመ ነገረ፡ ዲ.ሁ.ዲ.፡ ዲ.ግ.ሰ.ግ.፡ ጠይ
 ልክ፡ ለሀገራችን፡ ለግብርና፡ ለጥሬ ጥቅም፡ ለጥሬ ጥቅም፡
 ዲ.ፍ.ረ.ሰ.፡ ነፍሰ፡ ክብርት፡ ወልዕልት፡ ከንግሥት፡ በ
 ክብር ላይ፡ የእንግሊዝኛ፡ የዲ.ሲ.ላንግ፡ ነግሥት፡ የዛ
 ንግሥት፡ የንግሥታት፡ ነግሥት፡ የክርስቲያን፡ እገረ
 ት፡ የሃይማኖት፡ ጠባቂ፡ ሰላም፡ ለርሰዎ፡ ዲ.ሁ.፡
 በሐምሌ፡ በ፳፻፲፱፡ በመሰከረም፡ በ፳፻፲፱፡ በ፳፻፲፱
 ፲፱፡ የተጻፈ፡ ክብር፡ ዲ.ብ.ዲ.ሲ.ዎ.፡ በሐምሌ፡
 በ፳፻፲፱፡ በ፳፻፲፱፡ በተጻፈ፡ የመንግሥት፡ ማሳ
 ተም፡ የታተመ፡ የውላኝን፡ ዲ.ብ.ዲ.ሲ.፡ ዲ.ረ.ሰ.፡
 እኛም፡ በብዙ፡ ዲ.ሰ.ተ፡ ተቀበልን፡ ከኛ፡ መንግሥ
 ትና፡ ከርሰዎ፡ መንግሥት፡ መካከል፡ ይለው፡ የፍ
 ቅር፡ ውል፡ እዲረ፡ እላጠና፡ ለዘለዓለም፡ እን
 ዲኖር፡ ተሰፍን፡ እለን፡ ለርሰዎ፡ እዲላ፡ ጤና፡ ለ
 መንግሥት፡ ምዕረፍትና፡ ሰላም፡ እንዲሰጥን፡ እ
 ግብርና፡ ለግብርና፡ እንዲሰጥን፡ በሃይሮ፡ በ፳፻፲፱
 ን፡ በሐምሌ፡ እበባ፡ ከተማ፡ ተጻፈ፡
 በ፳፻፲፱፡ ግዳ፡ ምሥራቅ፡